



## 実地でフランス語通訳、シミュレーションツアー

### Être interprète en situation : une visite guidée de simulation

日程：2024年11月29日（金） le vendredi 29 novembre 9h-17h00

行き先：鎌倉 Destination : Kamakura

鎌倉訪問を楽しみながら、現地の各所で、これまで勉強してきた項目についてフランス語でプレゼンテーションをして頂きます。

カードを引いて頂いて、プレゼンテーションテーマを割り当てるので、どのテーマが当たるかは分かりません。それぞれの場所でプレゼンテーションを設定しておりますが、全てのテーマを扱う限りではございません。

#### 予告テーマ Sujets annoncés

寺と社の違い、仏の異なる4つのカテゴリー、仏教における天国、仏教における聖典、禅庭園、浄土庭園、写経、ご朱印、巡礼、奈良時代、平安時代、鎌倉時代、室町時代、戦国時代、江戸時代、能、狂言、歌舞伎、和歌、俳句、浮世絵、万葉集、平家物語、侘び寂び、茶道、華道、武道、正月、七夕、盆踊り、オーバーツーリズム、精進料理、日本の伝統工芸

9h00	長谷駅 集合	
9h10	鎌倉長谷寺	寺と社の違い（門前）、仏の異なる4つのカテゴリー、浄土庭園、禅庭園、写経、巡礼（門内、弁天堂の前の小さな広場で）、御朱印、奈良時代、平安時代（本堂の前で）
10h-11h	鎌倉長谷寺 三浦学芸員による境内案内	三浦さんの解説を逐次通訳（基本 マガロン担当）観音ミュージアム、そのほか境内
11h-11h30	高德院大仏	仏教における天国（鎌倉大仏は阿弥陀仏などで、西方極楽浄土について）、和歌、俳句（与謝野晶子歌碑の前で）
11h30-12h	江ノ電で移動	オーバーツーリズム
12h-13h30	鎌倉彫会館 併設カフェ倶利	精進料理（精進料理食べるに際して）、日本の工芸品（鎌倉彫会館の展示を見るに際して）
13h30-14h	若宮大路を通して、鎌倉国宝館へ移動	鎌倉時代
14h -14h30	鎌倉国宝館見学	仏像、浮世絵などを見学
14h30	八幡宮境内流鏝馬道、舞殿、平家池、源氏池	武道、浮世絵、平家物語、歌舞伎、能、正月、七夕、お盆
15h11	バスで浄明寺へ移動	乗車時間4分
15h15	浄妙寺	
	浄妙寺喜泉庵（16h30閉店）	茶道、侘び寂び、華道（抹茶と干菓子頂く際に）室町時代、戦国時代、江戸時代
16h33	鎌倉行きバス	乗車時間11分 16h44鎌倉駅着 解散

（税込）16500円（鎌倉長谷寺拝観料、観音ミュージアム入場料、案内解説料を含む）

精進料理昼食(2500円) 鎌倉国宝館、鎌倉彫会館入館料 鎌倉長谷寺以外の寺院の拝観料、抹茶セット代、交通費は各自お支払いください。

申込締め切り2024年11月22日(金) 最低催行人数 3名 雨天決行  
担当マガロン依子 講師2名が同行する可能性があります。

Français フランス語

2024

## GUIDE-INTERPRÈTE : préparation à l'examen oral 全国通訳案内士 : 2次口述試験 対策授業

2024年2月2日官報にて発表された令和6年全国通訳案内士フランス語合格者は9名。  
内、2名は当校の対策授業をご受講下さった方々でした。

### 全国通訳案内士(フランス語) 2次口述試験対策 地理X歴史X文化 クロス講座 (オンライン)

**Préparation à l'examen oral : comment croiser ses connaissances géographiques, historiques et culturelles (Cours en ligne)**  
木曜日クラス

Cours du jeudi  
Yoriko Magallon

### 全国通訳案内士(フランス語) 2次口述試験対策 直前講座 (オンライン)

**Préparation à l'examen oral juste avant le jour J (Cours en ligne)**  
日曜日クラス

Cours du dimanche  
Yoriko Magallon, Philippe-Jean Touscoz

### 実地でフランス語通訳、シミュレーションツアー Être interprète en situation : une visite guidée de simulation Yoriko Magallon



有限会社キュルチュール・フランセーズ  
東京都世田谷区野毛3-10-16 03-5758-3875  
フランス語学校 Culture International Club  
鎌倉旅行業営業所 時間旅行社  
神奈川県登録旅行業3-1208号



マガロン依子 2017年仏検1級文部科学大臣賞受賞。Dalf C2取得。ル・マン大学フランス語教授法リソンス相当修了。全国通訳案内士（フランス語）時間旅行社代表



Philippe-Jean Touscoz専門分野はフランス語、フランス文学。教授経験豊富。

申込 **Inscription : [cic@culture-frncaise-tokyo.co.jp](mailto:cic@culture-frncaise-tokyo.co.jp)  
[contact@jilkan-ryoko.jp](mailto:contact@jilkan-ryoko.jp)**

上記3講座全てにご参加の方は全体金額より10%割引  
Une remise de 10% est offerte pour ceux qui participent aux 3 cours ci-dessus.





全国通訳案内士(フランス語) 2次口述試験対策

地理X歴史X文化   クロス講座   (オンライン)

Préparation à l’examen oral : comment croiser ses connaissances géographiques, historiques et culturelles

(Cours en ligne)

全国通訳案内士 2 次口頭試験のロールプレイでは、観光客役の試験官が、現在地としての地理的条件をその場で提示して、その制約の中で、興味深くしかも正しい知識を活かして、観光プランを提案しなければならないことがあります。

ご自身がお住まいの場所から遠く離れた地域の地理的知識を明確に持つことは難しく、難度の高い問題です。

このようなロールプレイに対応するため、地理、歴史、文化（伝統芸能、祭り、食、温泉など）を交差させて、フランス語で観光プランを提案するための練習を行います。


ご参加の生徒の皆様に当校が準備する資料を用いてプレゼンテーションをして頂きます。（資料はメールにてご送付）

授業料      (税込) 30800円(4回)      申込締切 2024年9月25日(水)

内容	木曜担当   マガロン依子
北海道、東北	10月3日(木) 19h-21h
関東甲信、東海北陸	10月10日(木) 19h-21h
近畿、中国、四国	10月24日(木) 19h-21h
九州、沖縄	10月31日(木) 19h-21h



北海道・東北 : Tohoku et Hokkaido
Cuisine régionale en Tohoku et à Hokkaido
Histoire et folklore en Tohoku et à Hokkaido : Clans Mogami, Uesugi, Dewa Sanzan, Okuno Hosomichi, Upopoi
Fleurs de cerisier en Tohoku et à Hokkaido
Fête d'été en Tohoku et à Hokkaido
Fête d'hiver en Tohoku et à Hokkaido
Feuilles d'automne en Tohoku et à Hokkaido
関東甲信・東海北陸 : Kanto Koshin et Tokai Hokuriku
Sites intéressants : Kunozan Toshogu, Katori, Itako, Sahara, Shiba Zojoji, Ueno, Mito, Narita, Kawagoe, Sensoji, Tsukuba, Chichibu, Nikko
Tokaido, Oyama, Mt.Fuji
Fukui, Kanazawa, Péninsule de Noto
Hida, Takayama, Shirakawago, Gokayama
Nakasendo : Magome juku, Tumago juku
近畿・中国・四国 : Kinki, Chugoku, Shikoku
Kyoto avec le thème de Miyabi
Kyoto avec le thème de Wabi Sabi
Nara
Wakayama avec le thème du chemin ancien du pèlerins de Kumano
Shimane et Yamaguchi
Le tour de Setouchi avec le thème des châteaux japonais.
Les îles Shodo, Tejima et Naoshima
九州・沖縄 : Kyushu, Okinawa
Poterie en Kyushu
Randonnée en Kyushu
Sources thermales en Kyushu
Villes anciennes en Kyushu
Fêtes en Kyushu
Patrimoine mondial culturel de l'Unesco à Okinawa
Patrimoine mondial naturel de l'Unesco : ①Amami Oshima, Tokunoshima, Le nord de l'île d'Okinawa   Iriomotejima ②Yakushima



全国通訳案内士(フランス語) 2次口述試験対策

直前講座   (オンライン)

Préparation à l’examen oral juste avant le jour J

(Cours en ligne)

フランス人講師と日本人講師の 2 名による授業で、 2 次試験の下記 3 つの内容のシミュレーションを行います。

- ー    提示された 3 つの中から選んだトピックについて 2 分でプレゼンテーションする
- ー    読み上げられた日本語をその場でフランス語に通訳する
- ー    通訳案内士としての状況設定の中でロールプレイをする

3 名限定    2 時間の授業の中で、 3 種の問題をお一人 2 回行います。参加希望者多数の場合、コマの増設を検討します。

Ce cours consiste à simuler les trois épreuves ci-dessous de l’examen oral :

- Choisir un sujet parmi trois et faire une présentation de 2 minutes sur le sujet choisi.
- Traduire sur le champ un texte lu en japonais en français
- Jouer une situation de guide où l’examinateur joue le rôle d’un client

Ce cours est réservé à trois personnes. Pendant un cours de 2 heures, chaque participant pourra effectuer 2 fois la simulation de 3 épreuves. S’il y avait de nombreuses demandes, nous pourrions augmenter des créneaux horaires.

講師：マガロン依子 Philippe-Jean Touscoz      Professeurs : Yoriko Magallon, Philippe-Jean Touscoz

授業料      (税込) 44000円(4回)      Professeur Yoriko Magallon   44000¥ pour 4 cours

申込締切 2024年10月31日(木) Inscription jusqu’au vendredi 31 octobre 2024

授業日程	
11月10日(日) 16h-18h	人物トピックより 6 名
11月17日(日) 16h-18h	宗教観、メンタリティー、世相、統治制度、を表すトピックより 6 つ
11月24日(日) 16h-18h	芸能、芸術、文化、風俗、文学トピックより 6 つ
12月1日(日) 17h-19h	遺跡、建築物、現代用語トピックより 6 つ

トピック例   Exemples des sujets	
人物トピック Personnages	卑弥呼、聖徳太子、中大兄皇子・天智天皇、大海人王子・天武天皇、聖武天皇、藤原道長、平清盛、源頼朝、後鳥羽上皇、北条泰時、北条時宗、後醍醐天皇、足利尊氏、足利義満、足利義政、徳川家康、徳川綱吉、行基、鑑真、空海、最澄、道元、栄西、フランシスコ・ザビエル、藤原定家、雪舟、千利休、松尾芭蕉、伊能忠敬、澁澤栄一など
宗教観、メンタリティー、世相、統治制度、を表すトピック Religion, mentalité, mœurs, régimes politique	邪馬台国、大和朝廷、末法思想、御恩と奉公、一所懸命、いざ鎌倉、下克上、寄合、惣、国一揆、侘び・寂び、儒学・朱子学、蘭学、国学、将軍のお膝元、天下の台所、入鉄砲に出女、尊王攘夷運動、摂関政治、院政、執権政治、管領、荘園制、分国法、江戸時代の身分制度、征夷大將軍、参勤交代、生類憐れみの令、目安箱、鎖国、寺請制度など
芸能、芸術、文化、風俗、文学トピック Arts, culture , coutumes et traditions	天平文化、国風文化、北山文化、東山文化、桃山文化、元禄文化、化政文化、大和絵、水墨画、障壁画、浮世絵、縄文土器、土偶、銅鐸、埴輪、正月、節句、盆踊り、七夕、寺子屋、歌舞伎、落語、能、狂言、茶の湯、生け花、和歌、俳句、源氏物語、奥の細道など
遺跡、建築物、経済制度、産業、現代用語トピック Ruines, Monuments, termes d’actualité	三内丸山遺跡、登呂遺跡、吉野ヶ里遺跡、高松塚古墳、稻荷山古墳正倉院、平等院鳳凰堂、唐招提寺、中尊寺、厳島神社、金閣寺、銀閣寺、姫路城、日光東照宮、桂離宮、寝殿造、書院造、天守閣、宿場町、市場町、門前町、城下町、楽市楽座、飛脚、五街道、廻船、金山、銀山、絹織物、西陣織、瀬戸物、陶器、酒、醤油、異次元少子化対策、オーバーツーリズム、スローツーリズム、サステナブルツーリズムなど

